



ལྷོ །བསངས་མཚོད་བདེ་ལེགས་ཀྱིན་འབྱུང་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ། །  
*sang chö dé lek kün jung zhé jawa zhuk so*

Herein is  
The Cleansing-Offering called  
Source of All Auspiciousness

Drikung Dharmakirti Edition  
North Carolina  
February 2022



ཞེས་པོལ་མོའི་སྒྲ་དང་བཅས་པའི་དབྱངས་སྒྲན་པོས་མགིན་གཅིག་ཏུ་འདི་སྐད་དོ།

*With a pleasing melody together with the sounds of instruments,  
chant these words in a single voice:*

ཨོ་མ་ཉོ་དགོངས་སུ་གསོལ། སྒྲིང་བཞིའི་མཚོག་གྲུང་ལྗོ་རྒྱལ་འཛམ་གུའི་སྒྲིང་། འཛམ་  
སྒྲིང་བྱང་ཤར་རི་རྒྱལ་ཉ་རྣ་འཛོན། དེལ་འཚི་མེད་བདུད་རྩིའི་ཤིང་གསུམ་སྐྱེས།

é ma ho gong su söl/ ling zhi chok gyur lho gyel  
dzam bü ling/ dzam ling jang shar ri gyel ta na  
dzin/ dé la chi mé dü tsi shing sum kyé/

*Emaho, please heed us!*

Supreme among the four continents is the  
southern king, Jambudvīpa.

To Jambudvīpa’s northeast, on Aśvakarṇa  
Grow the three plants of the elixir of  
deathlessness.

ཕྱ་བར་མཁའ་པ་གསེར་གྱི་མེ་ཉོག་ཅན། རྐྱེད་པར་ཤིང་སྐྱེས་གཡུ་ལྷག་རལ་པ་འཛོན།  
ཕྱེ་མོར་བལ་སུ་དུང་གི་མེ་ཉོག་ཅན།

tsawar khen pa ser gyi mé tok chen/ ké par shing  
kyé yu shuk rel pa dzin/ tsé mor bel bu dung gi  
mé tok chen/

At its base are artemisias with golden flowers,  
In the middle are junipers with turquoise tufts,  
On its peak are rhododendrons with conch-white  
flowers.

ཡོན་ཏན་ལྗན་པའི་ཤིང་མཚོག་དེགསུམ་ནི། འཆིབ་མེད་པའི་དངོས་གྲུབ་བདུད་རྩིའི་  
གནས།

yön ten den pé shing chok dé sum ni/ chiwa mé  
pé ngö drup dü tsi né/

These three excellent plants endowed with  
attributes,  
Are where the elixir of the *siddhi* of deathlessness  
abide.

ནམ་ལྗང་དུས་བཞི་སྡོལ་ཞིང་གི་རང་ལྗན། དེ་ལྗར་ཤིང་མཚོག་ཡོན་ཏན་གྲུབ་པར་ཅན།  
nam da dü zhi ngo zhing dri ngé den/ de tar shing  
chok yön ten khye par chen/

Verdant and fragrant throughout the four  
seasons,  
Such are the extraordinary attributes of these  
excellent plants.

དུས་གསུམ་རྒྱལ་བ་རྣམས་ཀྱི་བྱིན་རླབས་ཀྱིས་། སེམས་ཅན་འབྲུལ་པའི་རྣམ་རྟོག་  
བསལ་སྦྲད་དུ།

dü sum gyelwa nam kyi jin lap kyi/ sem chen trül  
pé nam tok sel lé du/

By the blessings of the buddhas of the three times,  
For the dispelling of the illusive, discursive  
thoughts of sentient beings,

ལྷ་འདྲེ་མི་གསུམ་སྲིད་འབྱུང་རྟེན་འབྲེལ་གྱིས་། ལས་དང་བསོད་ནམས་སྣོན་ལམ་རྒྱ་  
མཐུན་པས་།

lha dré mi sum si jung ten drel gyi/ lé dang sö  
nam mön lam gyu tün pé/

Through the auspicious interdependence of the  
coming together  
Of the karma, merit, and aspirations of gods,  
humans, and demons,

འཛིབ་མེད་པའི་ཡོན་ཏན་བདུད་རྩིའི་ཤིང་། དྷི་ཞིམ་སྣོན་པ་དང་དུད་སྣོན་ནམ་མཁའ་  
འཁྲིགས་། ལྷ་འདྲེ་མི་གསུམ་སྣུགས་ཤིང་འབྲིབ་པ་སེམས་།

chiwa mé pé yön ten dü tsi shing/ dri zhim pö ngé  
dü trin nam khar trik/ lha dré mi sum muk shing  
tip pa sel/

Fragrant smoke-clouds of sweet smelling incense  
from these

Elixir plants with attributes of deathlessness,  
billow into the sky.

Thus, the darkness and dullness of gods, humans,  
and demons are cleared away.

འོད་གསལ་ལ་མེ་ལྷུ་འོད་ཟེར་ཕྱེད་བ་འཕྲོ། མ་རིག་རྫོངས་པའི་སྲུན་ནག་འཕྱིབ་པ་སེལ།  
ö sel mé ché ö zer trengwa tro/ ma rik mong pé  
mün nak tip pa sel/

As brilliant lights and garlands of blazing light-  
rays stream forth,

The dense darkness of ignorance and delusion is  
cleared away.

མེ་སྟག་ཚ་ཞིང་བསྐྱེག་པའི་ངར་ལྡན་པས། མནོལ་ལྷག་མི་གཙང་ལྷེན་ལྷེན་བསྐྱེག་པར་  
བྱེད།

mé tak tsa zhing sek pé ngar den pé/ nöl chak mi  
tsang jen jen sek par jé/

The searing hot and burning blaze of fire  
Incinerates all contamination, impurity, and  
dross.

དེ་ལྟར་ཡོན་ཏན་བྱད་འཕགས་ཤིང་གསུམ་ནི། ཚོས་དབྱིངས་རྣམ་པར་དག་པའི་བྱིན་  
སྐབས་དང་།

dé tar yön ten khyé pak shing sum ni/ chö ying  
nam par dak pé jin lap dang/

These three plants endowed with such attributes,  
By the blessings of the perfectly pristine  
*dharmadhātu,*

སྐྱབས་གནས་དཀོན་མཆོག་གསུམ་གྱི་བདེན་ཚིག་དང་། དང་སྤོང་འིག་འཛིན་རྣམས་  
གྱི་སྐྱབ་པའི་མཐུས་།

kyap né kön chok sum gyi den tsik dang/ drang  
song rikdzin nam kyi drup pé tü/

By the truth of the Three Jewels – the source of  
refuge,  
And by the power of the accomplishments of seers  
and *vidyādharas,*

ལྷ་འདྲེ་མི་གསུམ་སྲིད་པའི་དབེ་ལྷགས་ཀྱིས་། བསམ་སྦྱོར་དག་པས་གཅིག་ཏུ་བཀའ་  
བསྐོས་ནས་།

lha dré mi sum si pé pé luk kyi/ sam jor dak pé  
chik tu ka drö né/

Purify the attitude and conduct conditioned by  
The ways of gods, humans, and demons, thus  
reconciling them.

ལྷ་འདྲེ་མི་གསུམ་འབྲུགས་ན་བསང་བའི་ཐབས། དཔེ་མཚོལ་གཅོང་བཅོག་འདྲེས་ན་  
བསང་བའི་ཐབས།

lha dré mi sum truk na sang wé tap/ mé nöl tsang  
tsok dré na sang wé tap/

When gods, humans, and demons are in conflict,  
this is the means to clear them.

When the clean and unclean of *mé* and *nöl* are  
mixed, this is the means to cleanse them.

དོས་གྲུབ་བར་ཆད་འདྲེས་ན་བསང་བའི་ཐབས། བདེན་རླུན་ཡག་ཉེས་འདྲེས་ན་བསང་  
བའི་ཐབས།

ngö drup bar ché dré na sang wé tap/ den dzün  
yak nyé dré na sang wé tap/

When accomplishments and obstacles are mixed,  
this is the means to clear them.

When truth and falsity, good and bad are mixed,  
this is the means to clear them.



བཟང་དན་འབྲིང་གསུམ་འདྲེས་ན་བསང་བའི་ཐབས། ཚོག་ལོ་འཁྲུལ་བྱུང་ན་བསང་  
བའི་ཐབས།

zang ngen dring sum dré na sang wé tap/ cho ga  
nontrül jung na sang wé tap/

When good, bad, and middling are mixed, this is  
the means to clear them.

When there are errors in ritual practice, this is the  
means to cleanse them.

ལྷ་འདྲེ་མི་གསུམ་བྱེད་གྲིབ་བསང་བའི་ཐབས། རྗེས་ལྷ་ས་མཚན་མ་དན་ན་བསང་བའི་  
ཐབས།

lha dré mi sum jé drip sang wé tap/ mi té tsen ma  
ngen na sang wé tap/

When gods, humans, and demons create  
contaminants, this is the means to cleanse  
them.

When there are bad signs and omens in dreams,  
this is the means to clear them.

ལ་ཉེ་མོ་རྗེས་དན་ན་བསང་བའི་ཐབས། དབང་པོའི་སློ་ལྷ་འགག་པ་བསང་བའི་ཐབས།  
la nyé mo tsi ngen na sang wé tap/ wang pö go  
nga gak pa sang wé tap/

When signs and astrological calculations are bad,  
this is the means to clear them.

When the five sense-faculties are obstructed, this  
is the means to clear them.

མགོན་ལྷ་གཡང་ལྷ་མཚོའ་བ་བསང་བའི་ཐབས། འཁོན་འཛིང་སྤྲུག་དོག་བྱུང་ན་བསང་  
བའི་ཐབས།

gön lha yang lha nöl wa sang wé tap/ khön dzing  
trak dok jung na sang wé tap/

When gods of protection and fortune weaken, this  
is the means to cleanse them.

When there are quarrels and jealousies, this is the  
means to clear them.

ཚོའམ་ཕུལ་རྣམ་ཉོག་བྱུང་ན་བསང་བའི་ཐབས། ཡུལ་མཁའ་ཁང་གྱི་མ་བརྟེན་ཉེས་  
བསང་བའི་ཐབས།

chotrül nam tok jung na sang wé tap/ yül khar  
khang khyim tsek nyé sang wé tap/

When illusive apparitions and superstitions arise,  
this is the means to clear them.

When there are transgressions from erecting  
buildings and houses on the land, this is the  
means to clear them.

སྤྱང་མ་བྱུགས་དམ་གཡེལ་ན་བསང་བའི་ཐབས། ས་བདག་ལྷ་གཉན་འབྲུག་ན་བསང་  
བའི་ཐབས།

sung ma tuk dam yel na sang wé tap/ sa dak lu  
nyen truk na sang wé tap/

When the commitments of guardians weaken, this  
is the means to cleanse them.

When earth-lords, *nāgas*, and *nyen*-spirits become  
agitated, this is the means to clear them.

ལོ་ལྷ་ཞག་དུས་ངན་ན་བསང་བའི་ཐབས། ཉི་ལྷ་གཟའ་སྐར་ངན་ན་བསང་བའི་ཐབས།

lo da zhak dü ngen na sang wé tap/ nyi da za kar  
ngen na sang wé tap/

When there are bad years, months, days, and  
times, this is the means to cleanse them.

When sun, moon, planets, and stars are bad, this is  
the means to clear them.



When causes and conditions come together,  
everything will be accomplished.

When ritual procedure is carried out, everything  
will be purified – so it has been taught!

ཨེ་མ་ ཧོ་དེ་དགོངས་སུ་གསོལ། དེ་རིང་བདག་ཅག་ཡོན་མཚོད་འཁོར་བཅས་ཀྱིས།  
e ma ho de gong su söl / dé ring dak chak yön chö  
khor ché kyi/

*Emaho*, please heed us! Today, for patrons,  
beneficiaries, and our circles

མི་གཙང་ཉམས་གྲིབ་འཁོན་འཛིན་སྐྱབ་དོག་དང་། དལ་ཡམས་བར་ཆད་ཞི་ཞིང་བསང་  
བའི་བྱིར།

mi tsang nyam drip khön dzin trak dok dang/ del  
yam bar ché zhi zhing sang wé chir/

To pacify obstacles of infectious diseases and clear  
Defects from the veil of *samaya* violations,  
resentments and jealousies,

མ་ཞུན་ཅིང་གཟིགས་པའི་ལྷ་ཚོགས་དགོངས་སུ་གསོལ། དེ་རིང་གནམ་ལ་གཟའ་དང་  
སྐར་མ་བཟང་།

khyen ching zik pé lha tsok gong su söl/ dé ring  
nam la za dang kar ma zang/

May you knowing and seeing assembly of deities,  
please heed us!

Today, the planets and stars in the sky are good,

ས་གཞིར་དབྱེད་ལེགས་ཡོན་ཉན་འདོད་དགུ་ཚང་། བར་དུ་དུས་ཚོད་ཚོས་གངས་བཀྲ་  
ཤིས་སོ།

sa zhir ché lek yön ten dö gu tsang/ bar du dü tsö  
tsé drang tra shi so/

And when this land is examined well, the  
desirable attributes are found to be complete.  
Furthermore, time and date are both auspicious.

བསང་དང་ཞི་བའི་ཚོག་བྱེད་པ་ལ། ཉིམ་དགེ་ཞིང་རྒྱ་སྐར་བཟང་པོ་ཡིན།  
sang dang zhi wé cho ga je pa la/ nyi ma ge zhing  
gyu kar zang po yin/

This day is excellent, and the constellations are  
good  
For performing this cleansing and pacifying ritual.

སངས་རྒྱལ་བྱང་སེམས་དབྱ་བཙམ་ཟག་པ་ཟད། སངས་རྒྱལ་རྐང་གཉིས་གཙོ་སྟེ་  
བདེན་པའི་མཚོགས།

sang gyé jang sem dra chom zak pa zé/ sang gyé  
kang nyi tso té den pé chok/

Buddhas, bodhisattvas, and foe-destroyers have  
exhausted the defilements.

The Buddha, chief among two-legged beings, is  
sublime truth.

ཚོས་ཉིད་ཆགས་དང་བྲལ་ཏེ་བདེན་པའི་མཚོགས། དག་འདུན་འདུས་པའི་གཙོ་སྟེ་  
བདེན་པའི་མཚོགས།

chö nyi chak dang dral te den pé chok/ gen dün  
dü pé tso te den pé chok/

The Dharmatā, free of attachment, is sublime  
truth.

The Sangha, chief of assemblies, is sublime truth.

དཀོན་མཚོག་གསུམ་གྱི་བདེན་པའི་བྱིན་རྒྱབས་ཀྱིས། བསང་གི་ཚོག་ལེགས་པར་  
འགྲུབ་པར་ཤོག།

kön chok sum gyi den pé jin lap kyi/ sang gi cho  
ga lek par drup par shok/

By the blessings of these truths of the Three Jewels,  
May this cleansing ritual be accomplished perfectly!

ཨེ་མ་ ཧོ་དགོངས་སུ་གསོལ། བསང་ངོ་མཚོད་དོ་ཀུན་བཟང་མཚོད་པའི་སྤྲིན།  
e ma ho gong su söl/ sang ngo chö do kün zang  
chö pé trin/

*Emaho*, please heed us! We cleanse and offer with  
Samantabhadra's clouds of offerings.

ཅོན་དཀར་པོ་ཨ་ཤུག་པ་ཡིས་བསང། ཅོན་དཀར་པོ་ཨ་ཤུག་མ་ཡིས་བསང།  
tsanden kar po a shuk pa yi sang/ tsanden mar po  
a shuk ma yi sang/

We cleanse with white sandalwood, father juniper.  
We cleanse with red sandalwood, mother cedar.

མུན་གྱི་རྒྱལ་པོ་ཨ་ག་རུ་ཡིས་བསང། འི་ཡི་རྒྱལ་པོ་དུ་རུ་ཀ་ཡིས་བསང།  
men gyi gyel po a ga ru yi sang/ dri yi gyel po du  
ru ka yi sang/

We cleanse with aloeswood, king of medicines.  
We cleanse with cypress wood, king of fragrances.



བལ་བུ་དཀར་པོ་ལྷ་ཡི་སྒྲོལ་གྱིས་བསང་། ལྷག་པ་ལོ་བཟང་གཡུ་ལོ་འབར་བས་  
བསང་།

bel bu kar po lha yi pö kyî sang/ shuk pa lo zang  
yu lo barwé sang/

We cleanse with white rhododendron, fragrance  
of the gods.

We cleanse with blazing turquoise leaves of fine  
juniper.

མཁན་པ་དཀར་པོ་ཚུ་བཟང་ནི་ཡིས་བསང་། ལུང་མོང་དཀར་མོ་སྒྲང་ཆེན་ངད་པས་  
བསང་།

khen pa kar po tsi zang dri yi sang/ pur mong kar  
mo lang chen ngé pé sang/

We cleanse with the excellent scent of white  
artemisia.

We cleanse with the elephantine scent of white  
mugwort.

སྒྲ་མེད་རྒྱལ་གྱུར་སྒྲ་མ་བཀའ་བརྒྱད་བསང་། ཀང་ལཱིས་མཚོག་གྱུར་ཚུགས་པའི་  
སངས་རྒྱས་བསང་།

la mé kyap gyur la ma ka gyü sang/ kang nyi chok  
gyur dzok pé sang gyé sang/

For you unsurpassed refuge, gurus of the lineage  
of instructions, we cleanse.

For you perfect buddhas, supreme among two-  
legged beings, we cleanse.

བག་ཆགས་སྐྱོང་མཛད་དམ་ཚེས་དགོན་མཚོག་བསང་། བསོད་ནམས་ཞིང་གུར་  
འཕགས་པའི་དགེ་འདུན་བསང་།

bak chak jong dzé dam chö kön chok sang/ sö nam  
zhing gyur pak pé gendün sang/

For you sacred Dharma Jewel that dispels habitual  
propensities, we cleanse.

For you noble Sangha that is the field of merit, we  
cleanse.

རྒྱལ་བའི་དཀྱིལ་འཁོར་ཡི་དམ་ལྷ་ཚོགས་བསང་། ཞིང་རྣམས་སྐྱོང་མཛད་དཔའ་བོ་  
མཁའ་འགོ་བསང་།

gyelwé kyilkhor yi dam lha tsok sang/ zhing nam  
kyong dzé pawo khandro sang/

For you *maṅḍalas* of conquerors, assemblies of  
*yidam* deities, we cleanse.

For you *vīras* and *ḍākinīs* who defend all realms,  
we cleanse.

བསྟན་པ་སྐྱོད་མཛད་ཚེས་སྐྱོད་སྤྱང་མ་བསང་། ཕྱི་རྒྱུད་དོ་མེ་རིགས་ཀྱི་སྤྱང་མ་བསང་།  
ten pa kyong dzé chö kyong sung ma sang/ chi  
gyü dor jé rik kyi sung ma sang/

For you *dharmapālas* and guardians who defend  
the teachings, we cleanse.

For you vajra-family guardians of the outer  
tantras, we cleanse.

བཀའ་སྤྱད་རྒྱུད་སྤྱད་གཏེར་གྱི་སྤྱང་མ་བསང་། སློབ་དཔོན་པ་མེས་རྒྱུད་ཀྱི་སྤྱང་མ་  
བསང་།

ka sung gyü sung ter gyi sung ma sang/ lob pön  
pha me gyü kyi sung ma sang/

For you guardians of the Buddha's Word, the  
tantras, and *termas*, we cleanse.

For you guardians of the lineage of the master and  
forefathers, we cleanse.

དབེན་གནས་ཚེས་འཁོར་ཡོངས་ཀྱི་སྤྱང་མ་བསང་། བསྟེན་སྐྱབ་སྐལ་ལྷན་ཡོངས་ཀྱི་  
སྤྱང་མ་བསང་། མཐུ་དབྱང་སྤྱོད་གོགས་བྱེད་པའི་ལྷ་སྤྱང་བསང་།

wen né chö khor yong kyi sung ma sang/ nyen  
drup kel den yong kyi sung ma sang/ tu pung  
dong drok jé pé lha sung sang/

For you guardians of all hermitages and religious centers, we cleanse.

For you guardians of all those possessed of the fortune of approach and accomplishment practices, we cleanse.

For you guardian gods allied with powerful legions, we cleanse.

བདག་ཅག་དཔོན་སློབ་ཡོན་མཚོད་འཁོར་བཅས་ཀྱི། ཉིན་གྱི་བྱ་ར་བྱེད་པའི་ལྷ་བསང་ རོ།  
dak chak pön lop yön chö khor ché kyi/ nyin gyi ja  
ra je pé lha sang ngo/

To you gods who are sentries to us, master and disciples, patrons and beneficiaries,  
Along with our circles, we offer this divine cleanse.

མཚན་གྱི་མེལ་ཚོ་ བྱེད་པའི་ལྷ་བསང་རོ། ལ་འཛིན་གཤག་འདེབས་བྱེད་པའི་ལྷ་བསང་  
རོ།  
tsen gyi mel tse je pé lha sang ngo/ kha dzin shak  
dep jé pé lha sang ngo/

To you gods who are our watchmen at night, we offer this divine cleanse.

To you gods who come to our support, we offer  
this divine cleanse.

ཇུལ་ཟམ་པ་བྲག་ལ་ཐེམ་སྐྱེས་དང་། ལུན་པར་སྐྱོན་མེ་བྱེད་པའི་ལྷ་རྣམས་བསང་།  
chu la zam pa drak la tem ké dang/ mün par drön  
me je pé lha nam sang/

For you gods who act as bridges over water, as  
steps up cliffs,  
And as lamps in the darkness, we cleanse.

དབྲལ་ལ་སོ་བྱེད་གཉེན་ལ་བྱ་གཏོང་དང་། དུག་ལ་སྐྱེན་གཏོང་ནད་ལ་ཕྱི་གསོས་དང་།  
dra la so je nyen la ja tong dang/ duk la men tong  
né la tsi sö dang/

To you gods who keep watch against enemies and  
dispatch allies,  
Who give antidotes for poison, who cure illness,

བདུད་གྱི་དབྱུང་འཛོམས་འདྲེ་ཡི་གཉེན་གཞོན་པ་། དམག་དབྱུང་གཡུལ་རོ་བསྐྱོག་པའི་  
ལྷ་བསང་ངོ་།  
dü kyi pung jom dré yi nya nön pa/ mak pung yül  
ngo dok pé lha sang ngo/

Who destroy the legions of *māras*, who oppress  
evil spirits,  
And who rout armies in battle, we offer this divine  
cleanse.

མདུན་ནས་བསུ་ཞིང་རྒྱབ་ནས་བསྐྱེལ་བ་དང་། བར་ན་དོན་སྐྱབ་ཡུལ་དུ་བུ་ལོར་སྐྱོང་།  
düñ né su zhing gyap né kyel wa dang/ bar na dön  
drup yül du bu nor kyong/

To you gods who escort us in front, who guide us  
from behind,  
Who meanwhile look after our interests, who at  
home guard our children and wealth,

བྱིས་སུ་མི་ཉེ་མྱི་བོ་བྱེད་བ་དང་། བ་ཚན་ཡུལ་འཁོར་སྐྱོང་བའི་ལྷ་བསང་ངོ་།  
ji su mi té dziwo jé pa dang/ pha tsen yül khor  
kyong wé lha sang ngo/

Who act as herders of human and animal  
offspring,  
And who protect the country of our paternal  
relations, we offer this divine cleanse.

རྒྱལ་བ་རྟེན་མཐུ་དབུང་ལུས་སྤུང་བྱེད་པ་དང་། གཏན་གྱི་མོ་ལྷ་ཡུལ་གྱི་དབང་སྤྲུང་དང་། མ་  
བྱེས་མཚུན་ལྷ་མ་བྱི་སྤྲུང་ལྷ་དང་།

gyap ten tu pung lü sung jé pa dang/ ten gyi po  
lha yül gyi dra la dang/ pa nyé tsün lha ma chi  
men lha dang/

For you powerful legions who defend us and  
protect our body,  
Steadfast paternal-gods, regional and enemy-  
gods,  
Our forefathers' ancestral gods, and goddesses of  
female descent;

ཟས་ནོར་གཡང་ལྷ་རྩོམ་ཚོན་ངར་ལྷ་དང་། ཡུལ་རིས་ས་བདག་ཁམས་རིགས་ལྷ་ གཏན་  
དང་།

zé nor yang lha no tsön ngar lha dang/ yül ri sa  
dak kham rik lu nyen dang/

For you wealth gods of prosperity, keen gods of  
sharp weapons,  
Earth-lords of various regions, *nāgas* and powerful  
spirits of different realms,

འབྲུང་བ་ནམ་རྒྱ་དུས་བཞིའི་ས་བདག་དང་། སྤར་ཁ་སྤྲེ་བ་ལོ་དང་རྒྱ་བའི་ལྷ་།

jungwa nam da dü zhi sa dak dang/ par kha mé wa  
lo dang dawé lha/

Earth-lords of elements, months, and four  
seasons,

Gods of trigrams, astrological seats, years, and  
months,

གཟའ་སྐར་ཞག་དང་དུས་ཚོད་ཚོས་གངས་ལྷ་མི་ནང་ལྷ་སྲིན་སྡེ་བརྒྱུད་མཐུ་ཚེན་  
བསང་།

za kar zhak dang dü tsö tsé drang lha/ chi nang  
lha sin dé gyé tu chen sang/

Gods of planets, stars, days, times, and dates,  
Powerful outer and inner gods and spirits of the  
eight classes, we cleanse.

ལམས་གསུམ་མངའ་བདག་སྲིད་གསུམ་དབང་སྐྱུར་བའི་ལྷོད་གསུམ་རྟེགས་པའི་  
མཐུ་ཚེན་མ་ལུས་དང་།

kham sum nga dak si sum wang gyurwé/ tong  
sum drek pé tu chen ma lü dang/

For you powerful, haughty spirits in the  
billionfold universe, sovereigns of the three



realms

Who dominate the three planes of existence  
without exception

རི་རབ་གླིང་བཞི་གསེར་གྱི་རི་བདུན་དང་། རོལ་པའི་མཚོ་བདུན་ལྷགས་རི་ལྷ་ལྷུན་དང་།  
ri rap ling zhi ser gyi ri dün dang/ röl pé tso dün  
chak ri mu khyü dang/

And who inhabit the four continents, the seven  
golden mountains,  
The seven pleasure lakes, Mount Meru,

གྱུ་མཚོ་རྒྱལ་ལྷ་མོ་མཁའ་ཉི་ལྔའི་གྲིམ་། དུར་ཁྲོད་ནགས་ཚལ་རི་བོའི་ཁྲོད་གནས་པའི་།  
gya tso chu lung nam kha nyi dé khyim/ dur trö  
nak tsel ri wö trö né pé/

The ring of iron mountains, oceans and rivers,  
zodiacal houses of the sky, sun, and moon,  
Charnel grounds, forests, and mountains,

ལྷ་དང་ལྷ་དང་མིའམ་ཅིལ་སོགས་། དྲི་བ་གྲུལ་བུམ་མཁའ་ལྗིང་ལྷོ་འབྲེ་དང་། གཞོན་  
སྒྲིན་འབྲུང་པོ་འཕྲོག་མའི་ཚོགས་བཅས་བསང་།

lha dang lu dang mi'am chi la sok/ dri za drül bum  
kha ding to ché dang/ nö jön jung po trok mé tsok  
ché sang/

You gods, *nāgas*, *kinnaras* and so forth,  
Scent-eaters, ghouls, *garudas*, serpent beings,  
harm-bringers,  
Elemental spirits, plunderers and their gangs, we  
cleanse.

རི་རབ་ཁོང་གསེང་རྒྱ་མཚོ་གླིང་བར་དང་། རིན་ཆེན་རི་བོ་ནོར་བུ་འདྲི་གླིང་གནས་པའི།  
ri rap khong seng gya tso ling bar dang/ rin chen  
ri wo nor bü ling né pé/

For you gods, *nāgas*, and seers, with powers of  
clairvoyance and aspirations,  
Who live on jewel mountains and treasure islands,

ལྷ་ལྷུ་དང་སྲོང་མཛོན་ཤེས་སྲོན་ལམ་དབང་། ལྷ་ཚོ་གས་གཟུགས་སྤུལ་རྩུ་འཕུལ་ཅན་  
རྣམས་བསང་།

lha lu drang song ngön shé mön lam wang/ na  
tsok zuk trül dzuntrül chen nam sang/

Who inhabit the interior cavities of Mount Meru,  
the oceans, and continents,  
And who with magical powers appear in various  
forms, we cleanse.

ས་འོག་གཏེར་དང་གྲུབ་པའི་བུཏུན་རྣམས་དང་། ཅི་སྒྲན་ལྡོན་གིང་ལོ་ཏྲོག་སྲུང་བའི་ལྷ།  
sa ok ter dang drup pé chü nam dang/ tsi men jön  
shing lo tok sung wé lha /

For all you gods who guard underground  
treasures, essences of accomplishments,  
And essential medicines, trees, and crops,

གཏེར་བདག་གཞོན་སྒྲིན་མ་མོ་མིའམ་ཅི། འི་བླ་སྒྲིན་པོའི་ཚོགས་བཅས་ཐམས་ཅད་  
བསང་།  
ter dak nö jin ma mo mi'am chi/ dri za sin pö tsok  
che tam che sang/

You treasure masters, harm-bringers, *mamos*,  
*kinnaras*,  
Scent-eaters and flesh-eating demons with your  
gangs, we cleanse.

དུད་བས་སྟེང་ཕྱོགས་ས་སྐྱའི་སྲིད་པ་བསང་། མེ་ལྷེས་ས་སྟེང་བར་སྐྱད་ལྷ་འདྲེ་བསང་།  
མེ་སྟག་ས་འོག་ལྷ་གཉན་སྲིད་པ་བསང་།

dü wé teng chok sa lé si pa sang/ mé ché sa teng  
bar nang lha dré sang/ mé tak sa ok lu nyen si pa  
sang/

With this smoke, the worlds above the ground are  
cleansed.

With these flames, gods and demons in the sky  
and on the ground are cleansed.

With these sparks, *nāgas* and *nyen*-spirits  
underground are cleansed.

དྲི་དང་ཕྱོགས་བཅུ་འཁྱི་སྟོད་འཛིག་རྟེན་བསང་། ནང་བཅུད་སྐྱེ་འགོ་སེམས་ཅན་ཐམས་  
ཅད་བསང་།

dri ngé chok chü chi nö jik ten sang/ nang chü kyé  
dro sem chen tam ché sang/

With this fragrance this vessel, which is the  
external world in the ten directions, is  
cleansed.

All the inner sentient beings contained in it are  
also cleansed.

དུས་གསུམ་པ་མ་འགྲོ་བ་རིགས་རྒྱག་བསང་། ཚོ་རབས་སྲ་ཕྱིའི་ལན་ཆགས་གདོན་  
བགེགས་བསང་།

dü sum pa ma drowa rik druk sang/ tsé rap nga  
chi len chak dön gek sang/

Parents in the three times – the six classes of  
migratory beings – are cleansed.  
Demons and obstructing spirits – karmic creditors  
of past and future lives – are cleansed.

ལྷ་པར་བོད་ཁམས་ཁ་བ་ཅན་གནས་པའི་། སྲིད་པ་ཆགས་པའི་ལྷ་དགུ་ལ་སོགས་ཏེ་།  
khyé par bö kham khawa chen né pé/ si pa chak  
pé lha gu la sok té/

Particularly for you who dwell in the snowy land  
of Tibet,  
You nine gods who built this world and so forth,

བོད་ཀྱི་མགུར་ལྷ་ཚེན་པོ་བཅུ་གསུམ་དང་། མཐའ་ཡི་དགེ་བསྐྱེན་ཚེན་པོ་ཉེར་གཅིག་  
བསང་།

bö kyi gur lha chen po chu sum dang/ ta yi gé  
nyen chen po nyer chik sang/

You thirteen great hunting gods of Tibet,

And you twenty-one great *genyens*, we cleanse.

མོད་ཁམས་སྐྱོད་བའི་བརྟན་མ་བརྩུ་གཉིས་དང་། ཡུལ་གྱི་གཞི་བདག་མཁར་གྱི་ཚེ་སྟོན་  
བསང་།

bö kham kyong wé ten ma chu nyi dang/ yül gyi  
zhi dak khar gyi tse lha sang/

For you twelve *tenmas* who defend Tibet,  
Local land-spirits, and gods who live on the peaks  
of castles, we cleanse.

སྐྱོ་སྟོན་སྟུག་གཡལ་གཞི་སྟོན་གེ་མུང་བསང་། ཐབ་སྟོན་ཡུལ་མོ་ཞིང་སྟོན་ཚངས་པ་བསང་།  
go lha tak yak khyim lha gé tung sang/ tap lha yu  
mo zhing lha tsang pa sang/

For you door god Tak-yak and house god Ge-tung,  
we cleanse.

For you hearth god Yumo and field god Tsangpa,  
we cleanse.

ལམ་སྟོན་མགོན་པོ་རྟ་སྟོན་དམག་དཔོན་བསང་། རྩུག་སྟོན་དམག་གཡང་ཚོར་སྟོན་རྒྱལ་པོ་  
བསང་།

lam lha gön po ta lha mak pön sang/ chuk lha mak  
yang nor lhé gyel po sang/

For you road god Gönpo and horse god Makpön,  
we cleanse.

For you herd god Mak-yang and wealth god  
Gyelpo, we cleanse.

ཚོང་ལྷ་དོན་གྲུབ་དགའ་སྒྲུབ་རྒྱལ་པོ་སོགས་། མཚན་པར་འོས་པའི་མགྲོན་རིགས་ཚོགས་  
རྣམས་ལ།

tsong lha dön drup dra lé gyel po sok/ chö par ö  
pé drön rik tsok nam la/

For you merchant god Döndrup, king of war gods  
and so forth,  
And various hosts of guests worthy of offering,

ཕྱི་མར་སློལ་དང་བྱི་གསུར་དང་དང་ལྷན་། ཞལ་ཟས་འདོད་དགུ་སྣ་ཚོགས་སུ་དཀྱིས་  
མཚན།

ché mar pö dang dri sur ngé dang den/ zhel zé dö  
gu na tsok pü kyi chö/

We offer fragrant, scented smoke from powdered  
incense,

A variety of food, and all that is desired.

ཚོ་སྲིད་ས་དཔལ་སྐྱེད་རིགས་བརྒྱད་བཟང་པོ་སྤེལ། ལ་ཇི་དབང་ཐང་སྐྱེན་གྲགས་ཚེན་ བོ་  
སྐྱེད།

tsé sing pel kyé rik gyü zang po pel/ kha jé wang  
tang nyen drak chen po kyé/

Thus, prolong life! Increase glory! Expand noble  
family lines!  
Cause good fortune, personal strength, ability, and  
fame to flourish!

བདག་ཅག་ཡོན་མཚོན་མི་ནོར་འཁོར་བཅས་ཀྱི། རྣམ་རྟོག་གཟུང་འཛིན་ལ་ཉེངན་པ་  
རྣམས། མི་མཐོལ་མགོན་སྐྱབས་ལྷ་ལ་མཐོལ་ཏེ་བསང་།

dak chak yön chö mi nor khor ché kyi/ nam tok  
zundzin la nyé ngen pa nam/ mi töl gön kyap lha  
la töl té sang/

To you whom humans confess to – protector and  
refuge deities –  
We the unerring patrons, beneficiaries, and our  
circles confess and cleanse  
All negativities arisen from discursive thoughts  
and dualistic fixation.



ཉམ་ཐོང་གནས་པའི་རྒྱལ་མཐོལ་ཉེ་བསང་། །ཤ་མཐོང་གནས་པའི་རིལ་མཐོལ་ཉེ་  
བསང་།

nya tong né pé chu la töl té sang/ sha tong né pé  
ri la töl té sang/

Confessing to the waters where those seen as fish  
abide, we cleanse.

Confessing to the mountains where those seen as  
deer abide, we cleanse.

ལྷ་འདྲེ་མི་གསུམ་ཉི་ཟླ་གཟའ་སྐར་དང་། ས་འོག་ལྷ་དང་ས་སྟོང་བཙན་རྣམས་དང་། ས་  
སྒྲ་སྟོང་གི་གཟའ་སྐར་མཐོལ་ཉེ་བསང་།

lha dré mi sum nyi da za kar dang/ sa ok lu dang  
sa teng tsen nam dang/ sa la teng gi za kar töl té  
sang/

Confessing to you gods, humans, and demons, sun,  
moon, and stars,

*Nāgas* underground, *tsen*-spirits on the ground,

And to the planets and stars above the ground, we  
cleanse.

མཁྱེན་གཟིགས་ཡེ་ཤེས་ལྷ་ལ་མཐོལ་ཉེ་བསང་། དེ་ལྷར་མཐོལ་ཞིང་བསང་བའི་བྱིན་  
རྒྱལ་གྱིས་།

khyen zik yé shé lha la töl té sang/ dé tar töl zhing  
sang wé jin lap kyi/

Confessing to you knowing and seeing primordial  
wisdom deities, we cleanse.

Through the blessings of having confessed and  
cleansed in this way,

ཉོན་མོངས་བག་ཚགས་ཉེས་སྐྱོན་དག་བྱས་ནས། མི་གཙང་ཉམས་གྲིབ་བྱུང་ཡུག་ངན་  
ས་ཀྱུན།

nyön mong bak chak nyé kyön dak jé né/ mi tsang  
nyam drip jur yuk ngen pa kün/

Afflictions, habitual propensities, and faults and  
defects are purified.

All defects from the veil of *samaya* violations,  
misfortunes, and negativities are done with.

བསང་བྱས་ཚོ་གཉིས་བདེན་པས་བྱུང་བྱུང་བསལ། ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་མནོལ་བའི་ཉེས་  
སྐྱོན་ནི།

sang trü cho gé den pé tur du sel/ lü ngak yi sum  
nöl wé nyé kyön ni/

As for the faults and defects of tainted body,  
 speech, and mind,  
 By the truth of the clearing from this ritual of  
 washing with cleansing-smoke,

དམུ་གའ་རི་མཐོ་སྐྱུག་པས་བཏུམ་འདྲ་དང་། མཐོལ་ལྷག་གིང་མཐོ་དབྱི་མོང་ཐོན་ འདྲ་  
 དང་།

mu gap ri go muk pé tum dra dang/ nöl chak  
 shing go yi mong nön dra dang/

Obscuring veils like mist that envelops mountain  
 peaks,  
 Weakening forces like woodbine that overpowers  
 treetops,

ཉམས་གྲིབ་ཉི་ལྷོ་གཟའ་ཡིས་བཟུང་འདྲ་རྣམས་། བསང་བྱས་ཉེན་འབྲེལ་ཚོ་གས་ཐུང་ དུ་  
 བསལ་།

nyam drip nyi da za yi zung dra nam/ sang trü ten  
 drel cho gé tur du sel/

And taints in *samaya* like solar and lunar eclipses  
 Are cleared away by the auspicious  
 interdependence that is this ritual of washing  
 with cleansing-smoke.

དམ་མཚོལ་སྲིག་སྲིབ་ཐབ་གཞོབ་འཁོན་གསུམ་གྱིས། འཁོན་འཛིན་སྲག་དོག་ཉམས་  
གྲིབ་སྐྱོན་ལ་སོགས།

dam nöl dik drip tap zhop khön sum gyi/ khön  
dzin trak dok nyam drip kyön la sok/

Weakened *samayas*, evil deeds and obscurations,  
resentments arising from the fouling of  
hearths,  
And defects from resentments, jealousies, the veil  
of *samaya* violations, and so forth –

མགོན་སྐྱབས་ལྷ་སྤྱང་བྱགས་དང་འགལ་བ་རྣམས། བསང་བྱས་ཚོག་ཐབ་མོ་བསྐྱབས་  
པའི་མཐུས།

gön kyap lha sung tuk dang gelwa nam/ sang trü  
cho ga zap mo drup pé tü/

All these that displease you protector and refuge  
deities and guardian gods –  
By the power of performing this profound ritual  
of washing with cleansing-smoke,

མཚོལ་ལྷུག་ཚོངས་པའི་ཉམས་གྲིབ་དག་པ་དང་། རྐྱེན་ངན་བར་ཚད་ནད་གདོན་ཞི་བ་  
དང་། བས་ཚོལ་ཚོད་གཏོང་གཞོན་པ་བསྐྱོག་པར་མཛོད།

nöl chak mong pé nyam drip dak pa dang/ kyen  
ngen bar ché né dön zhiwa dang/ pé göl bö tong  
nö pa dok par dzö/

These contaminations, taints in *samaya* arisen  
from confusion are purified,  
Negative conditions, obstacles, illnesses, and evil  
spirits are pacified,  
And opponents, sorcery, and harm are reversed.

འདོད་དགུ་བསམ་པ་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ་པ་དང་། ཚོ་རིང་ནད་མེད་བདེ་ལེགས་ལོངས་  
སྤོང་འཕེལ་། ས་ཕྱོགས་ཡུལ་ཁམས་བདེ་ལེགས་བཟང་ཤིས་ཏེ། སླ་མེད་བྱང་རྒྱལ་ཐོབ་  
པའི་རྒྱུར་གྱུར་ཅིག་།

dö gu sam pa yi zhin drup pa dang/ tsé ring né mé  
dé lek long chö pel/ sa chok yül kham dé lek tra  
shi té/ la mé jang chup top pé gyur gyur chik/

With every wish and aspiration fulfilled,  
With long-life, freedom from illness, happiness,  
and wealth flourishing,  
And with auspicious goodness prevailing in lands  
and regions,  
May we have the causes of attaining unsurpassed  
awakening!

ཅེས་པའི་བསང་མཚོན་བདེ་ལེགས་ཀུན་འབྱུང་སློབ་དཔོན་པུདྡའི་མཛད་པ་འབྲི་གུང་རིན་ཆེན་ཕུན་ཚོགས་  
གྲིས་གཉེར་ནས་གདན་དྲངས་པའི།། མཛྲ་ལོ།།

*This cleansing-offering, “Source of All Auspiciousness” was composed by the master Padmasambhava and revealed as a treasure by Drikung Rinchen Puntsok (1547-1602). Mangalam.*

༄༅། །སྲགས་རྩྭག་ཕྱག་རྩྭག།

## The Six Mantras with Six Mudrās

ཨོྃ་སྲ་བྱ་ཤ་ཤུརྩ་སའ་རྩམ་སྲ་བྱ་ཤ་ཤུརྩ་ཉི་ཉེ། ལན་གསུམ།

oṃ svabhāva śuddhā sarva dharma svabhāva  
śuddhō ‘haṃ (3x)

།རྩས་རྩམས་རང་བཞིན་གྱི་སྲོང་པ་ཉིད་དུ་གྱུར།

dzé nam rang zhin gyi tong pa nyi du gyur/

The substances become naturally empty.

ན་མེས་སའ་ཉ་ལྷ་ག་ཉེ་རྩོ་བི་ཤུ་ལྷ་ཉེ་རྩོ་སའ་སྲ་ལི་ལྷུ་རྩ་ཉེ་སྲ་ར་ཏེ་ཨི་མི་ག་ག་ན་ལི་སྲ་

ལྷ། ལན་གསུམ།

namaḥ sarva tathāgatebhyo viśva-mukhebhyaḥ  
sarvathā khaṃ udgate sphara he mam gagana  
khaṃ svāhā (3x)

འདོད་པའི་ཡོན་ཏན་ལྷ་ཟད་མི་ཤེས་པ་ནམ་མཁའི་མཛོད་དུ་གྱུར།

dō pé yön ten nga ze min she pa nam kha dzö du  
gyur/

The five sense-objects become the inexhaustible  
Sky Treasury.

ཨོ་བཟླ་ཨ་མི་ཏ་ཀུན་ལི་ཏ་ན་ན་ན་རྩྱི་ཕའ། ལན་གསུམ།

om vajra amṛtakundali hana hana hūṃ phaṭ (3x)

ཡོ་བྱད་ཐམས་ཅད་བདུད་ཚིའི་རྒྱ་མཚོ་ཆེན་པོར་གྱུར།

yo jé tam ché dü tsi gya tso chen por gyur/

All these become a great ocean of elixir.

ན་མེས་རྩ་ལྷ་ག་ཏ་ཨ་ཕ་ལོ་གི་ཏེ། ཨོ་སོ་བླ་ར་སོ་བླ་ར་རྩྱི། ལན་གསུམ།

namaḥ sarva tathāgata avalokite/ om saṃbhara

saṃbhara hūṃ/ (3x)

ཡོ་བྱད་ཐམས་ཅད་མགོན་ལྷམས་ཀྱི་བསམ་པ་དང་མཐུན་པར་གྱུར།

yo jé tam ché drön nam kyi sam pa dang tün par

gyur/

All these turn into whatever the guests wish for.

ཨོ་ཚྲོ་ན་ཨ་ཕ་ལོ་གི་ཏེ། ན་མེས་མཚན་སྣ་ར་ཏ་ར་སྤྱི་སྤྱི་ཕ་ས་མ་ཡ། མ་རྩ་མ་ཉི་དུ་ཅུ་

བུ་ ཉི་དལ་རྩེ་ལ་ནི་རྩྱི། ལན་གསུམ།



om jñāna avalokite/ namaḥ samanta spharaṇa  
rasmi sambhava samaya/ mahāmaṇi duru duru  
hṛdaya jvalani hūṃ (3x)

ཨོ་བྲུད་ཐམས་ཅད་མགོན་ལྷན་མས་ཀྱིས་པམ་གྱལ་བ་ཚོད་པ་མེད་པར་ཐོབ་པར་གྱུར།  
yo jé tam ché drön nam kyi pam gyel tsö pa mé  
par top par gyur/

The guests receive all these without any loss, gain,  
or conflict.

ན་མེས་མནུ་བུ་རྒྱ་ལྗོངས་ལྷན་ལྷན་ཉི་མ་རྒྱ་མ་མ་ཡ་སྤྱོད། ལན་གསུམ།  
namaḥ samanta buddhanām graheśvari  
prabhajñati mahāsamaya svahā (3x)

མགོན་ལྷན་མས་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་དབང་དུ་འདུས་པར་གྱུར།  
drön nam tam ché dak gi wang du dü par gyur/

All the guests are brought under my influence.

༄༅། །ན་མོ། བདག་གི་བསམ་པའི་སྟོབས་དག་དང་། དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་སྤྱིན་  
སྟོབས་དང་། ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་ཀྱི་སྟོབས་ལྷན་མས་ཀྱིས། །འདགས་པ་རྣམས་ལ་མཚོད་པ་  
དང་།

na mo/ dak gi sam pé top dak dang/ dé zhin shek  
pé jin top dang/ chö kyi ying kyi top nam kyi/ pak  
pa nam la chö pa dang/

*Namo!* By the power of my wishes,  
The power of the *tathāgatas'* blessings,  
And the power of the *dharmadhātu*,  
In order to make offerings to the noble ones,

སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་ཕན་པའི་བྱིར། །དོན་རྣམས་གང་དག་བསམ་པ་ཀུན། དེ་དག་  
ཐམས་ཅད་ཅི་རིགས་པ། །འཇིག་རྟེན་ཁམས་ནི་མ་ལུས་པར། །ཐོག་པ་མེད་པར་འགྲུང་  
གྱུར་ཅིག།

sem chen nam la pen pé chir/ dön nam gang dak  
sam pa kün/ dé dak tam ché chi rik pa/ jik ten  
kham ni ma lü par/ tok pa mé par jung gyur chik/

And to benefit sentient beings,  
All aims and wishes we might have,  
All those – whatever that is suitable,  
In all of the worlds without exception  
May they arise without hindrances.